

venusta	<i>En uca.</i>	locuta	virtuti	muti
arbusta	nuta	tuta.	uti	nuti, etc.
vetusta	arguta	<i>En uti.</i>	persecuti	
onusta.	diruta	saluti	acuti	

Hé aquí pues cómo aquellas figuras que, ya demandaban la repetida semejanza de las sílabas ó letras finales de varias palabras, ya exigían la terminación de las cláusulas en una misma desinencia (*per unum casum*), producen al cabo las rimas, llegando á ser olvidadas de los eruditos luego que se obtiene el completo resultado que el arte ambicionaba. Las fuentes, los orígenes de la *rima*, tal como aparece en la segunda mitad del siglo XII, estaban por consecuencia en la literatura latina, así como lo estaban también los orígenes del *metro*: una y otro nacen de la decadencia y ruina del grande arte, inmortalizado por Horacio y Virgilio; y dotados ambos de nuevos elementos de vida, se comunican á las poesías vulgares como legítima herencia. Mas este fenómeno literario, comun á todas las literaturas que surgen de los escombros del Imperio romano <sup>1</sup>, llamará más especialmente nues-

<sup>1</sup> Los críticos modernos, y entre ellos el renombrado Mr. Philarète Chasles, opinan en efecto que es la rima en los tiempos medios el carácter distintivo de las literaturas del Mediodía, mientras lo fué la *aliteración* de las del Norte; pareciendo dar á este raro ornamento un origen propiamente germánico. Bueno será observar, no obstante, que si bien apareció la *aliteración* como vinculada en las poesías septentrionales, era ya un primor de arte conocido en la antigüedad por griegos y romanos. Diéronle unos y otros el nombre de *Paromoyon* (παρόμοιον), ó *Paromaton* como la apellida San Isidoro (*Ethym.*, lib. I, cap. XXXV), empleándola con alguna frecuencia. Entre otros egemplos citaremos este:

Machina multa, minax minatur maxima muris;

ó este, no menos conocido de los latinistas:

O Tite, tute Tati tibi tanta tyranne tulisti.

San Isidoro observó también que se usó en principio, medio y fin de los versos, como en:

Saeva sedens, super arma...  
Quaeque lacus, late liquidos quaeque aspera dumis.  
Sola mihi tales casus Cassandra canebat.

Empleada pues en la antigüedad, derivóse á las literaturas eclesiásticas, que ofrecen por cierto notabilísimos egemplos de su uso, tales como el poe-

tra atención, estudiados ya en la *Ilustración* siguiente los orígenes y formación de las *lenguas romances* que se hablan en la Península Ibérica <sup>1</sup>.

Réstanos sólo decir algunas palabras respecto de las poesías que á continuación insertamos. Varios son los objetos que nos proponemos al reunirlos en este sitio, explanadas algún tanto por medio de oportunas notas las observaciones que sobre la poesía de los siglos VIII, IX, X, XI y XII hicimos en el capítulo XIV. Es el más importante ministrar á los lectores, con monumentos de una antigüedad tan respetable y reconocida, eficaces pruebas de los pasos dados por el arte en aquellas remotas edades, confirmando al par cuanto dejamos dicho respecto del espíritu que le animaba. Tras esta consideración crítica, relativa al fondo, surgen naturalmente otras no menos interesantes, que se refieren exclusivamente á las formas; y desde la *inscripción* sepulcral de Cádiz, ó la monumental puesta por don Favila en el templo de Santa Cruz de Cangas, hasta la *suscripción* métrica de las escrituras y los *versos de escarnio* del siglo XIII, hallarán los hombres ilustrados tácitamente escrita la historia de la *metrificación* y de la *rima*, de la misma manera que hemos procurado trazarla en la exposición histórica y ampliarla en estas *Ilustraciones*. Así, las poesías que siguen á estas líneas, ya bajo el aspecto religioso, ya bajo el histórico, ya en fin bajo el artístico y literario, son la medida del estado intelectual de nuestros abuelos en los tiempos en que se componen, y abriendo á las investigaciones de la crítica ancha y segura senda, conducen como por la mano á la apreciación de los orígenes y nacimiento de las poesías populares.

No cumple á nuestro propósito exhibir en este lugar ciertos monumentos peregrinos de la poesía castellana, porque esto atañe ya directamente á su historia, tarea reservada para otro volumen; mas á fin de que se comprenda cómo tiene desde luego cultivadores la poesía popular en los diferentes dialectos hablados en España, y en especial en el *catalan* y en el *gallego*, que des-

ma titulado *Pugna Porcorum* y la *Égloga* de Hugo Elnonense, dirigida á Carlos el Calvo.

<sup>1</sup> Véase la *Ilustración* núm. II.

pues de haber alcanzado, ya en el suelo donde se desarrollan, ya en las comarcas á que se propagan, verdaderas épocas literarias, se han transmitido á nuestros días, nos ha parecido oportuno poner al final las dos composiciones señaladas con los núms. XXXV y XXXVI, escritas sin duda en la segunda mitad del siglo XII.

Respecto de la autenticidad de los monumentos referidos, convendrá observar que no hemos dado plaza á ninguno que pueda inspirar fundado recelo: muchos centenares de inscripciones y epitafios hemos allegado y examinado con este intento; pero demás de no sernos posible pasar de un número prudencial, para no hacer interminable esta *Ilustración*, sólo debíamos comprender aquellos que están reputados como otros tantos monumentos históricos. Algunos hemos copiado nosotros mismos de lápidas originales; otros han sido tomados de antiquísimos códices, y todos llevan á la cabeza la fecha en que hubieron de escribirse, y al pié la obra ú obras en que se han publicado antes de ahora. En el orden de la colocación nos hemos atendido enteramente á la cronología, si bien hubiéramos podido seguir, no con mal acuerdo, el que dimos á la exposición crítica en el ya mencionado capítulo XIV.

## III.

Hé aquí ya estos apreciables monumentos:

## I.

SIGLO VII (año 659).

Inscripción sepulcral de Cádiz.

Parva dicata Deo, permansit corpore Virgo:  
Hic sursum raptæ caelesti migrat in aula.  
Obiit iunias decimo quartove calendæ:  
Hic et querulis Æra de tempore mortis  
DCLXXXVII.

## II.

SIGLO VIII (720 á 750).

Inscripción monumental de la ermita de San Juan, en Santibañez, restaurada por Ambrosio de Morales <sup>1</sup>.

Omnipotens ingressum clemens respice nostrum  
Quisquis servus cenesserit, abeat filius,  
Meus pia iuvavit, ibi quod poposcerit, impetrabit <sup>2</sup>.

## III.

(737.)

Inscripción de la iglesia de Santa Cruz de Cangas, fundada por don Favila <sup>3</sup>.

Resurgit ex preceptis divinis haec macina sacra,  
Opere suo comptum fidelibus votis.  
Perspicue clareat hoc templum obtutibus sacris,  
Demonstrans figuraliter signaculum almae Crucis.  
Sit Christo placens haec aula ob Crucis tropheo sacra  
Quam famulus Favila sic condidit fide provocata,  
Cum Froiliuba coniuge ac suorum prolium pignera nata,  
Quibus Christe tuis muneribus sit gratia plena,  
Ac post huius vitae decursum perveniat misericordia longa.  
Hic valeas Kirio sacras ut altaria Christo.  
Diei revolutis temporis annis CCC.

<sup>1</sup> *Corónica general*, lib. XIII, cap. XVI.

<sup>2</sup> Ambrosio de Morales atribuyó esta lápida al conde Teobaldo, perseguido por Carlos Martel; pero el diligente Pellicer (*Anal. de Esp.*, lib. VI, núm. XXIII y siguientes), juzga que pertenece á Grimaldo, el jóven, hijo de Teobaldo, y desterrado tal vez por Carlo-Magno: la inscripción sería en consecuencia del año 813, opinión que sigue Masdeu (*Hist. crít.*, tomo XII, número CII).

<sup>3</sup> Morales, *Corónica general*, lib. XIII, cap. IX; *España Sagrada*, tomo XXXVII, págs. 86 y 87.

IV.

(774 á 785.)

Inscripcion monumental de San Juan Evangelista, en Pravia <sup>2</sup>.

T I C E F S P E C N C E P S F E C I T  
I C E F S P E C N I N C E P S F E C I  
C E F S P E C N I R I N C E P S F E C  
E F S P E C N I R P R I N C E P S F E  
F S P E C N I R P O P R I N C E P S F  
S P E C N I R P O L O P R I N C E P S  
P E C N I R P O L I L O P R I N C E P  
E C N I R P O L I S I L O P R I N C E  
P E C N I R P O L I L O P R I N C E P  
S P E C N I R P O L O P R I N C E P S  
F S P E C N I R P O P R I N C E P S F  
E F S P E C N I R P R I N C E P S F E  
C E F S P E C N I R I N C E P S F E C  
I C E F S P E C N I N C E P S F E C I  
T I C E F S P E C N C E P S F E C I T <sup>3</sup>

<sup>1</sup> Entre la copia de Morales y la de Risco hay algunas variantes, bien que de poca importancia: ambos vieron no obstante la lápida original.

<sup>2</sup> Morales, *Corónica general*, lib. XIII, cap. XXIV; *España Sagrada*, tomo XXXVII, pág. 117.

<sup>3</sup> Demás de este peregrino laberinto, donde con multiplicada repetición leemos *Silo Princeps fecit*, comenzando la lección en la S central, parecenos bien trasladar aquí el que hallamos en un precioso códice de la Biblioteca Escorialense (I. Q. 25), copiado en 1763 por el diligente Palomares (Acad. de la Hist., A. 2. lám. 46), el cual, siguiendo el mismo orden, dice: *Adefonsi*

V.

SIGLO IX (895).

Inscripcion dedicatoria de la primitiva iglesia de Valde-Dios, en el concejo de Villaviciosa <sup>1</sup>.

*Larga tua pietas* Deus clareat ubique,  
Salvatque saepe impios *larga tua pietas*.

*Principis librum*, manifestando haber pertenecido dicho códice á Alfonso el Casto, ó tal vez al Magno. Hélo aquí:

m u r b i l s i p i e n c i p i s l i b r u m  
u r b i l s i p i e n c i n c i p i s l i b r u  
r b i l s i p i e n i r i n c i p i s l i b r  
b i l s i p i e n i r p r i n c i p i s l i b  
i l s i p i e n i r p i p r i n c i p i s l i  
l s i p i e n i r p i s i p r i n c i p i s l  
s i p i e n i r p i s n s i p r i n c i p i s  
i p i e n i r p i s n o n s i p r i n c i p i  
p i e n i r p i s n o f o n s i p r i n c i p  
i e n i r p i s n o f e f o n s i p r i n c i  
c n i r p i s n o f e d e f o n s i p r i n c  
n i r p i s n o f e d A d e f o n s i p r i n  
e n i r p i s n o f e d e f o n s i p r i n c  
i e n i r p i s n o f e f o n s i p r i n c i  
p i e n i r p i s n o f o n s i p r i n c i p  
i p i e n i r p i s n o n s i p r i n c i p i  
s i p i e n i r p i s n s i p r i n c i p i s  
l s i p i e n i r p i s i p r i n c i p i s l  
i l s i p i e n i r p i p r i n c i p i s l i  
b i l s i p i e n i r p r i n c i p i s l i b  
r b i l s i p i e n i r i n c i p i s l i b r  
u r b i l s i p i e n i n c i p i s l i b r u  
m u r b i l s i p i e n c i p i s l i b r u m

<sup>1</sup> Moral, *Corón. gen.*, lib. XIV, cap. XXIII; *España Sagrada*, t. XXXVII.

*Fatentur ista viri, dant plausus agmina passim,  
Extinta quod vivices, fatentur ista viri.  
Sis favens misero, parcas citra merito bono,  
Clementia qua superas, esto favens misero.  
Memet nempe dira collidunt funera mentis,  
Sanciatque culpa memet nempe dira.  
Clareat nunc tua fructuosa gratia clemens,  
Quae sublevet elisum, clareat nunc tua.  
Pietas adsit, fovensque tegmine cunctos  
Coelico salvificans, pietas adsit.*

## VI.

(898).

Epitáfio y losa funeral de Wifredo, el Velloso <sup>1</sup>.

1.

Hic dux cum prole situs est Guifrede Pilose,

pág. 219. Oportuno juzgamos advertir, como una nueva prueba de la fuerza que conserva la tradición de los estudios, que el poeta á quien Alfonso el Magno encomienda la redacción de esta inscripción votiva, tuvo presente al escribirla el ejemplo de los vates, que florecen durante la monarquía visigoda. San Eugenio, que era en el mismo siglo IX dechado de los poetas cordobeses, según hemos demostrado tratando del celebrado Álvaro (cap. XII, pág. 110), había empleado en el epitáfio de su padre el mismo artificio que hallamos en la *Inscripción de Valdedios*, del siguiente modo:

*Ecce patet aditus, et sacri ianua templi;  
Reddite vota Deo, ecce patet aditus.  
Hanc in honore Dei, supplex Evantius aulam  
Sacram fabricans hanc in honore Dei;  
Hic patrios cineres praeciso marmore clausit,  
Servet ut Omnipotens hic patrios cineres.  
Nicolae genitor, pro te devotio summa est,  
Hic tibi fructus erit Nicolae genitor.  
Iure mea tua sunt, quo non serente, nec essem,  
Sed qui sum fateor, iure mea tua sunt.*

Los caracteres de la inscripción votiva de Valdedios, grabada en una hermosa tabla de mármol blanco, y examinada por nosotros en nuestro viaje arqueológico de Asturias, son verdaderamente latinos y por extremo gallardos y bien trazados, lo cual no es indiferente para la historia de las letras, como tampoco para la de las artes.

<sup>1</sup> Bofarrull dice haber copiado estos epitáfios, parte de la losa que existe

A quo dotatus locus est hic, et edificatus.

2.

*Conditur hic primus Guifredus Marchio celsus,  
Qui comes atque potens fulsit in orbe manens,  
Hancque domum struxit, et structam sumptibus auxit,  
Vivere dum valuit, semper ad alta tulit.  
Quem Deus ethereis nexum sine fine coreis  
Annuat in solio vivere sidereo.*

## VII.

SIGLO X (940 á 942).

Epitáfio de Armengol, conde de Ausona (Vich), hijo del conde Suniario <sup>1</sup>.

*Hic Ermengandus Sunierii nobile pignus  
Perditus ¡heu! gladio hac requiescit humo.  
Hunc fera mors rapuit, quae nullo parcere novit,  
Parce Deus famulo, conditor alme, tuo.*

## VIII.

(957 á 962.)

Epitáfio de Wifredo, conde de Besalú, hijo del conde Miron, enterado en Santa Maria de Ripoll <sup>2</sup>.

*Post quoque Guifredus crudeli morte redemptus,  
Nobilis atque comes, quem tulit atra dies.  
Hoc iacet in tumulo compressus cespite duro,  
Confert opem misero Christe Deus famulo.*

aun en el sepulcro, y parte de un códice del archivo de Ripoll, escrito en el siglo XII, donde se lee este epigrafe: «Haec sunt metra domini Guifredi, comitis, scripta super tumulum ipsius.» Ambas leyendas se contienen en este Ms. (Bofarrull, *Condes de Barcelona vindicados*, tomo I, pág. 42).

<sup>1</sup> Tomado del *Necrologio* de Ripoll, así como los dos siguientes, que halló Bofarrull en el *Cartulario Verde*, perteneciente al mismo monasterio (Bofarrull, *Cond. de Barc. vind.*, tomo I, pág. 116).

<sup>2</sup> Bofarrull, *Cond. de Barc. vind.*, tomo I, pág. 94.

## IX.

Epitáfio del conde Sunifredo de Urgel, compuesto por Oliva, obispo de Ausona (Vich) <sup>1</sup>.

Contegit hic tumulus Sunifredi nobile corpus,  
Qui comes egregius splenduit atque pius.  
Bellipotens fortis, metuendus et acer in armis,  
Terribilis reprobis et decus omne suis.  
Quisquis ades, lector, supplex dic: parce, Redemptor,  
Hunc miseram famulum, fer super astra tuum.

## X.

(976.)

Lápida sepulcral de la iglesia de San Andrés de Córdoba <sup>2</sup>.

Hic Speciosa condita	Quintaque sexagesima
Simul cubat cum filia,	Era subivit funera,
Tranquilla sacra virgine,	Post quam mater millessima
Quae novies centesima	Quarta recessit ultima.

## XI.

SIGLO XI (1018).

Epitáfio y canto elegíaco de don Ramon Borrel III <sup>3</sup>.

1.

Marchio Raymundus nulli probitate secundus

<sup>1</sup> Bofarrull, *Cond. de Barc. vind.*, tomo I, pág. 93.

<sup>2</sup> Esta inscripción, como acredita su fecha, pertenece á los cristianos mozárabes, probando que no se había extinguido aun á fines del siglo X el fuego encendido por Eulogio y Álvaro (Morales, *Corónica gen.*, lib. XVI, capítulo VI).

<sup>3</sup> Fué enterrado en el antiguo claustro de la catedral de Barcelona (Puja-des, *Crón. Univ. de Catal.*, lib. XV, cap. XLII; Bofarrull, *Cond. de Barc. vind.*, tomo I, pág. 221).

Quem lapis iste tegit, Agarenos Marte subegit,  
Ad cuius nutum semper solvere tributum;  
Huic requies detur, moriturus quisque precetur.

2 <sup>4</sup>.

Ad carmen populi flebile cuncti  
Aures nunc animo ferte benigno,  
Quot pangit meritis vivere laudes  
Raimundi proceris patris et almi.  
5 Bellis terra potens ubere gaudens,  
Quo nunc Hesperiae vulnere languens,  
Cui turris patriae est lapsa repente  
Raimundus procer, hunc morte premente,  
Clari progenies pulcra Borrelli,  
10 Raimundus teneris cepit ab anis  
Dux insigne patris ius moderandum,  
Christi praecipuus munere factus.  
Dum celsus procerum culmine staret,  
Cervicemque patris flecteret orbis,  
15 Extolli timuit dulcis amator  
Et rector populi ceu pater omnis.  
Effulsit fidei luce fidelis  
Princeps egregius semper in orbe,  
Iustus iudicio, fame verus,  
20 Hostis falsiloquis hic erat acer.  
Fultus praesidio numinis alti  
Ducens castra sibi fortia Christi,  
Stravit barbariem, fanaque trivit,  
Culturaeque Dei templa dicavit.  
25 Gestis praeposuit cuncta potenter:  
Sic pulsus tenebris orbe profanis,  
Struxit Christicolis castra salutis,  
Barchinona potens, te renovavit.  
Hic per iustitiae limina cedens  
30 Credebat populis iussa salutis,

<sup>4</sup> Don Próspero Bofarrull deduce, históricamente hablando, que estos versos se escribieron poco despues de la muerte de don Ramon. Masdeu los había elogiado, diciendo que son los únicos del siglo XI que merecen algun aprecio (*Hist. Crit.*, tomo XIII, núm. CXXII). Publicaron este canto elegíaco Baluzio, *Marca Hisp.*, lib. IV, pág. 427; y el citado Bofarrull *Cond. de Barc. vind.*, tomo I, pág. 217.

- Ut vivendo pie regna subirent  
 Coelestis patriae post sine fine.  
 Illi cura fuit maxima regni,  
 Scissuras placido stringere pacto
- 35 Discordesque sibi nectere mentes,  
 Primo nequitiae fraude repulsa.  
 Carus hic populis extitit orbis,  
 Qui famam meriti transtulit astra,  
 Et celso micuit nomine terris
- 40 Ut sol in radiis orbe refusis.  
 Lux ingens patriae gloria terrae,  
 O Raimunde, tuis quam pius olim  
 Dominus more patris cuncte fuisti,  
 Qui scalam emeras tristibus omnem.
- 45 Miro vos inopes fovit amore:  
 Vestri tutor erat dulcis et altor;  
 Nam quod saeva manus sontis ademit,  
 Vovis restituit, iure peregit.  
 Nam sacrata Dei templa beavit
- 50 Donis eximiis et decoravit,  
 Et clerum patriae fovit honeste,  
 O Borrelle magis inclite praesul<sup>1</sup>.  
 O quae Christicolis urbs sat Olimpi  
 Terragona piis clara stetisti,
- 55 Te prisco statui ferre parabat,  
 Hinc ornare tuam praesule plebem.  
 Pro quantis fieres clarus in actu,  
 O Raimunde, tuis lux patriaeque,  
 Ne te saeva tuis mors rapuisset.
- 60 At flatus petiit regna quietis.  
 Quam post regifico ductus honore,  
 Quorum certa pio pignora Papa  
 Bernardi comitis pacem tulisset,  
 Invidet properans mors remeanti.
- 65 Revera patriae tam decus ingens  
 Ut migrasse ferunt, fluxit ad immas  
 Plebs omnis lacrimas. Undique vultus (luctus?)  
 Multus sit patrium cernere funus.  
 Se dant praecipites vulnere cordis;
- 70 Pars scindunt facies flebile visu:  
 Dant luctus variae milia plebis

<sup>1</sup> Se refiere al obispo Borrell, que lo era á la sazón de Ausona (Vich).

- Et clamore truci sidera pulsant.  
 Te, Raimunde procer, quam cito, pulcher,  
 Nobis mors rapuit saeva misellis:
- 75 Quis tam dulcis erat rector in orbe  
 Extans, qui dominus ceu pater adsit?...  
 Vae tellus tenebris mersa doloris!...  
 Te liquit patriae gloria fulgens.  
 Barchinona, tibi quis dolor haesit,
- 80 Qua defuncta patris membra putrescunt?  
 Sero mane pium plange patronum  
 Barchinona potens, urbsque Gerunda,  
 Usque Ausona, simul Urgella tellus,  
 Hinc quadrata fleant climata mundi.
- 85 Hymnum ferte Deo dulciter almo,  
 Qui pro patre dedit pignus in aruis.  
 Huic parete, viri, corde fideli,  
 Iussis, vosque piae subdire matris.  
 Zelo nunc fidei poscite cuncti:
- 90 Lucis summe pater, cede quietem  
 Raimundo propiae prolis amore,  
 Quae tecum Deus et flamine regnat.

## XII.

(1057.)

Inscripcion sepulcral del monasterio de San Zoil, en Carrion de los Condes<sup>1</sup>.

Foemina chara Deo iacet hoc tumulata sepulchro,  
 Quae Cometissa fuit nomine Teresia.  
 Haec mensis iunii sub quinto transiit Idus:  
 Omnis eam merito plangere debet homo.  
 Ecclesiam, pontem, peregrinis optima tecta  
 Parca sibi struxit, largaque pauperibus.  
 Donet ei regnum, quod permanet omne per aevum,  
 Qui manens Trinus regnat ubique Deus.  
 Obiit era MXCV.

<sup>1</sup> Morales, *Corónica general*, lib. XV, cap. VII.